

# Iolanda Casacuberta

Traductora profesional EN/FR/ES/CA al CA/ES



## // RECUENTO

Traducciones al español o catalán hasta la fecha:

- Temas médicos/veterinarios: 1 664 900 palabras
- Dispositivos: 182 500
- Software: 100 000
- Artículos: 350 400
- Fármacos: 162 500
- Ensayos clínicos: 534 000
- Envases: 12 000
- Cuestionarios: 112 000
- Odontología: 26 500
- Cirugía: 60 000
- Divulgación: 125 000
- Temas no médicos: 1 302 600

## // CONTACTO



+(34) 653488042



+(34) 938154268



iolandacasacuberta@gmail.com  
info@wordstogether.es



Vilanova i la Geltrú, España



**PROZ** [www.proz.com/profile/1098157](http://www.proz.com/profile/1098157)

**TWITTER** [@verboyciencia](https://twitter.com/verboyciencia)

**LINKEDIN** [linkedin.com/in/iolandacasacuberta](https://www.linkedin.com/in/iolandacasacuberta)

**WEBSITE** [www.wordstogether.es](http://www.wordstogether.es)

## // EXPERIENCIA

### MAPI INSTITUTE

2012 - ACTUALMENTE

#### Local Project Manager

Me encargo de coordinar y supervisar el proceso de validación de las evaluaciones clínicas realizadas por los pacientes, que comprende siete pasos: definición conceptual, traducción, traducción al idioma de origen, pruebas experimentales (entrevistas cognitivas + revisión por parte de un médico), armonización internacional, revisión e informe final.

### WORDS TOGETHER

2007 - ACTUALMENTE

#### Traductora

Traducción y revisión de hojas de datos, manuales de tratamiento, guías para la toma de muestras, notas de prensa para nuevos medicamentos, cuestionarios de calidad de vida, protocolos de ensayos clínicos, documentos farmacéuticos, hojas de trabajo y guías de usuario para sistemas IWR e IVRS, guías de usuario para dispositivos de diagnóstico, etc.

### DEPARTMENT OF ENVIRONMENT, FOOD AND RURAL AFFAIRS 2003 - 2007

#### Veterinary Officer

Aparte de las tareas veterinarias de control y vigilancia de enfermedades, estudios epidemiológicos, supervisión de los sistemas de salud, y el asesoramiento general, este puesto requería la creación, revisión y corrección de documentación oficial casi a diario.

## // DATOS ACADÉMICOS

### DIPLOMA IN TRANSLATION

2007

The Chartered Institute of Linguists, UK. Nivel 7 en el NQF (equivalente a un posgrado)

### TRANSLATION CERTIFICATE

2002 - 2004

Word Language Services, Ireland

### LICENCIADA EN VETERINARIA

1986 - 1991

Universidad Autónoma de Barcelona

## // SOFTWARE E IDIOMAS

### SOFTWARE

+++++

Sistema operativo: Microsoft Windows Vista.

Microsoft Office 2007, SDLX 2007, TagEditor, Workbench, Trados Studio 2009 y 2011

(**Certificación SDL Trados**), MemoQ, antivirus ESET Nod 32, Adobe Reader, Nuance PDF reader, PDFzilla, PDF Viewer, Internet banda ancha.

### INGLÉS

+++++

Nueve años en Inglaterra: dominio del inglés a nivel casi nativo. Cambridge Certificate in Advanced English (Grade A), que superé con una mención especial en todas las áreas.

### FRANCES

+++++

Certificat d'études francaises de l'Université de Lausanne. Un año residiendo y trabajando en Lausanne, Suiza.

### ESPAÑOL Y CATALÁN

+++++

Lenguas maternas. Acreditaciones: «Nivell C de català».

## // LOGROS PRINCIPALES

---



### TODO PERROS (REVISTA MENSUAL)

1993 - 1997

#### Serie de artículos publicados

Mientras trabajaba como profesora de análisis clínicos veterinarios en el Instituto de Estudios Aplicados (Idea) en Barcelona, escribí una serie de artículos para esta publicación.



### COAMB

2010

#### Profesora de inglés

Diseñé e impartí un curso de inglés para ambientólogos, para el «Col·legi d'Ambientòlegs de Catalunya» (COAMB).



### DEFRA + CLÍNICAS VETERINARIAS

1991 - 2007

#### Veterinary Officer + Veterinaria

He trabajado como veterinaria durante 16 años (6 en España, 1 en Suiza y 9 en el Reino Unido), lo que me proporciona un conocimiento valioso y exhaustivo del mundo de la veterinaria y la medicina.

## // ASOCIACIONES

---

### INSTITUTE OF LINGUISTS

1998

#### Miembro

Organización mundial que actúa como organismo reconocido de adjudicación de titulaciones homologadas por Ofqual.

### TREMÉDICA

1998

#### Socio pleno

Asociación Internacional de Traductores y Redactores de Medicina y Ciencias Afines.

### APTIC

1998

#### Miembro

Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

## // FORMACIÓN COMPLEMENTARIA

---

- First ProZ.com Virtual Conference
- Traducción automática: pasado, presente y futuro (ProZ y MILEGA SL)
- A translator's guide to the Pharmaceutical Industry (eCPD Webinars)
- Curso de dificultades de la traducción médica inglés-castellano (APTIC; con Fernando Navarro)
- Chemistry for Translators (eCPD Webinars)
- Recursos de la Unión Europea para traductores (Asetrad)
- Jornadas científicas y profesionales de traducción médica (Tremédica y APTIC)
- ProZ.com 2012 International Conference
- Virtual MemoQ Day 2012 (ProZ)
- EMA Templates and EU Terminology for Medical Translators

## // REFERENCIAS

---

### CHRISTIAN FELDERMANN

#### Operations Director, McFelder

T +34972575921  
C christian@mcfelder.com

#### Dirección profesional

Carrer del Canat, 76 17820 Banyoles  
Girona

### CAROLINE WERTENBERG

#### Associate Translation Coordinator, Oxford Outcomes

T +1(919)294-2081  
C Caroline.Wertenberg@iconplc.com

#### Dirección profesional

79 TW Alexander Drive  
4501 Research Commons  
Ste 300  
Durham NC  
EE. UU.

### MELANIA BELU

#### Project Manager, CET Translations

T +(40) 21 313 0004  
C melania.belu@cet-translations.com

#### Dirección profesional

Sitraco Center  
Bd. Dimitrie Cantemir nr. 1  
Bucharest  
Rumania

QUE TENGA UN BUEN DÍA